



#### TITRE

**La peau même en offrande**

#### AUTEUR

**Alicia Kozameh**

#### TRADUCTION

Traduit de l'espagnol (Argentine)  
par ANNE-CLAIRE HUBY

#### COLLECTION

Prose

#### GENRE

Récits

#### PUBLIC

Lecteurs curieux  
de nouvelles écritures

#### THÈMES

Argentine, dictature, exil,  
mémoire, emprisonnement

#### 14 euros

128 pages  
15 x 21 cm

978-2-9544723-0-0

#### DATE DE PARUTION

Mai 2013

## RÉSUMÉ

Huit textes pour ce recueil de récits en deux temps : « Consécrations » celui de l'emprisonnement sous une dictature dans l'Argentine des années 70 et son après, « Prisons complémentaires », celui de l'enfermement dans une histoire individuelle. L'un entraînant l'autre, dans un processus d'« Accumulation », titre du prologue. Récits de témoignage mais fictionnalisation qui suppose une réélaboration et ancre les textes, sans pour autant les y confiner, dans une réalité identifiable. Tout autant qu'ils renvoient à des situations similaires sans qu'aucun ancrage ne devienne nécessaire.

## L'AUTEUR

Argentine, née à Rosario en 1953, emprisonnée par la dictature militaire de 1975 à 1978, **Alicia Kozameh** s'exile à Mexico puis en Californie en 1980. De retour en Argentine en 1984, la publication de *Pasos bajo el agua* [Des pas sous l'eau] (1987), fictionnalisation de son expérience carcérale, provoque de nouvelles menaces son encontre. Elle s'exile définitivement en Californie en 1988.

Alicia Kozameh réside actuellement à Los Angeles où elle donne des cours d'écriture créative à l'Université Chapman.

Son oeuvre est traduite en allemand, en anglais et en italien.

## LA TRADUCTRICE

Après avoir enseigné la littérature hispano-américaine et la littérature comparée à l'Université, Anne-Claire Huby poursuit aujourd'hui un travail de transmission par le biais de la traduction.

## CE TITRE

Les textes réunis dans cette offrande, écrits sur une période de plus de dix ans, au-delà de la matière dont ils traitent, du travail de mémoire qui le sous-tend, constituent aussi un très remarquable travail sur les mots, la phrase, sa construction et son rythme. Le premier récit « Esquisse des hauteurs » a été adapté à la scène par Sylvie Mongin-Algan (Les Trois Huit, Nouveau Théâtre du Huitième, Lyon). Après une première représentation en 2012 à la Mairie du 8<sup>e</sup> arrondissement de Lyon, ce spectacle qui regroupe 30 comédiennes sur scène a été joué 3 fois en octobre 2013 (au théâtre Théo Argence de Saint-Priest, au théâtre de Bourg-en-Bresse et au théâtre municipal de Valence).

#### Aux éditions Zinnia :

*259 sauts, un immortel ; Main en vol ; Pattes d'autruche*

## CONTACT

ZINNIA ÉDITIONS / [www.zinniaeditions.com](http://www.zinniaeditions.com)

06 68 14 32 13 / [zinnia.editions@gmail.com](mailto:zinnia.editions@gmail.com)

## DIFFUSION

#### LIVRES PAPIER

**Arsenic Diffusion** / 06 36 76 11 07 / [arsenicdiffusion@gmail.com](mailto:arsenicdiffusion@gmail.com)

#### LIVRES ÉLECTRONIQUES

**Primento** / 01 78 90 05 14 / [www.primento.com](http://www.primento.com)

## DISTRIBUTION

**Zinnia Éditions / Express Éditeur** ([expressediteur.com](http://expressediteur.com))